

November 2011

# soundings

本期内容：雨过天晴——“RAINY SKY”（雨天）轮诉韩国国民银行（Kookmin Bank）

## 雨过天晴 “RAINY SKY”（雨天）轮诉韩国国民银行(Kookmin Bank)

协会会员与韩国JINSE造船厂签订了6艘船舶的造船合同。按照惯例，船厂向会员就交船前预付款提供了退款保函。退款保函由韩国国民银行出具。之后船厂面临财务困难，进入债务重组程序，会员因而根据退款保函要求银行退还4,500万美元的预付款。

### 保函的主要规定如下：

- (2) 根据合同条款，在贵方根据合同条款拒绝接船，在贵方终止、解除、或撤销合同时，或在船舶遭受全损时，贵方有权被退还在合同终止前贵方所支付的交船前预付款……
- (3) 鉴于贵方同意支付合同下的交船前预付款……我方，作为主债务人，向贵方不可撤销地无条件保证，一经贵方书面要求，我方即会向贵方支付……根据合同应向贵方支付的全部款项……

本案的关键问题在于，退款保函第(3)段“根据合同应向贵方支付的全部款项”一词是回应该段文首的“交船前预付款”还是指第(2)段所列的特定情形下退款或款项支付。

银行的核心抗辩是第3段条款以及“应向贵方支付的所有款项”一词是指第2段所列款项，因此仅仅是指在拒绝交船，船舶全损，或合同终止、解除、撤销时的退款，以及为购置买方物料应付款项。由于合同第12.3条并未提及船厂破产的情形，因此银行抗辩买方不可就船厂破产而要求银行承担退款保函下的责任。

会员的索赔由英国商事法院初审，法院做出了对会员有利的判决。法院认为，退款保函第3段中的用词很清楚，同时认为退款保函的主要目的之一就在于保护买方使其不因船厂破产而受到侵害。

### 上诉法院判决

银行获准上诉，上诉案由上诉法院Simon Tuckey爵士、Patten法官、和Thorpe法官审理。Simon Tuckey爵士支持会员，认为：



## The sun comes out on the Rainy Sky – RAINY SKY vs Kookmin Bank

“若按照银行的解释，担保适用于除造船厂破产以外，买方有权要求退还或返还其支付的合同预付款的任一情形。银行并没有提出可信的商业理由解释双方当事人（或者买方的融资方）为什么会同意这样的安排。相反，这一解释不符合商业常理。”

然而，Patten 法官认为相关规定措辞清楚，船厂破产并不引发依据退款保函退款。他进一步说：

“……为什么担保未就破产情形下退款作出规定不得而知也不容推测。虽然一审法官认为担保客观而言有理由适用于破产情形并无不当，但是仅仅凭这一点不足以对担保作出背离其自然、显而易见的解释。造船厂可能有理由不能或不愿意就其破产提供银行担保，同时买方也可能有许多理由愿意承担这一风险。”

Thorpe法官同意Patten法官的观点。因此银行上诉成功。

### 最高法院判决

最高法院准许上诉。2011年7月27日，Phillips、Mance、Clarke、Kerr和Wilson法官开庭审理了本案。双方当事人的立场基本没有改变。

银行的立场是合同应该严格按照所用措辞解释，而不应加入商业考虑，除非在合同条款若不考虑商业因素就无法解释的情况下。

会员的立场认为恰当的做法应该是对商业常识的考虑看作整体解释过程的组成部分，从而赋予双方当事人所用语言合理的商业意义。会员进一步主张，上诉法院多数法官没有充分重视商事法院对交易商业常识的评价。

最高法院于2011年11月2日下达判决，支持会员的上诉请求。

Clarke 法官制作了判决，该判决得到其它法官一致同意。他认为合同解释应当运用“商业或商事常识”。他说：

“……当事人使用的语言往往会有一种以上的潜在含义……解释活动实质上是一项需要法院同时考虑所用语言、并判断一个通情达理之人——即知晓双方当事人在缔约时能合理了解的所有背景知识的人——所能理解的当事人之意思表示的整体活动。进行合同解释时，法院必须兼顾所有相关情形。如果有两种可能的解释，法院有权优先考虑符合商业常识的解释，而否决另一种解释。”

Clarke 法官不同意 Patten 法官（上诉法院法官）的意见。他认为保函第3段，正如双方当事人的主张，有两种有争议的解释。在两种解释中，Clarke 法官偏向于会员的解释，因为他说这种解释与保函的商业目的相符，而银行的解释却与之相反。因此，他同意商事法庭法官以及在上诉法院中持不同意见的 Simon Tuckey 爵士的意见。

对于银行所持观点，Clarke 法官认为银行没有提交可信的理由为何在造船厂破产情形下无义务向会员退款，他总结说：

“……如有必要，我甚至想说若担保对该情形下的还款义务不做规定是有悖常理……”

会员的上诉得到支持。

### 结论

最高法院的判决对于该案本身和整个航运业都备受欢迎。商业常识解释法已被运用到此类保函的解释中。这正是为什么首先设立商事法院来体现商业惯例的原因。

#### The UK Defence Club

Thomas Miller Defence Ltd, 90 Fenchurch Street, London, EC3M 4ST  
tel: +44 207 283 4646 fax: +44 207 204 2131  
email: tmdefence@thomasmiller.com web: www.ukdefence.com